

李照国 卜友红 主编

中国外语教学研究



苏州大学出版社
Soochow University Press

中国外语教学研究

主 编 李照国 卜友红

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国外语教学研究 / 李照国, 卜友红主编. — 苏州:
苏州大学出版社, 2016. 10

ISBN 978 - 7 - 5672 - 1886 - 4

I. ①中… II. ①李… ②卜… III. ①外语教学—教
学研究—中国 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 239991 号

书 名: 中国外语教学研究

主 编: 李照国 卜友红

责任编辑: 汤定军

策划编辑: 汤定军

装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006

网 址: www.sudapress.com

E-mail: tandingjun@suda.edu.cn

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

印 装: 宜兴市盛世文化印刷有限公司

开 本: 700 × 1000 1/16 印张: 22 字数: 419 千

版 次: 2016 年 10 月第 1 版

印 次: 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-1886-4

定 价: 58.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-65225020



目 录

Content

前 言

李照国 论中国外语教育的形神观 / 1

教师教育

- 卜友红 中小学英语教师语调能力分析 / 15
- 卢 敏 慕课时代英美文学教学的视觉化 / 27
- 李四清 张 璐 英语师范生的反思性教学与研究能力 / 37
- 何 晔 王丹斌 师范院校师生对学术英语写作的认知差异研究 / 47
- 吕晓红 新教师从学习教学到优质教学的需求研究 / 60

语言教学

- 卜友红 李征亚 枣庄地区方言者英语音段音位习得的特征分析 / 76
- 朱伊革 2008—2015 年国外慕课研究述评 / 90
- 宋秀平 张 宁 输出的习得功能 / 102
- 赵 飞 互动的语言认知属性 / 110
- 李 昆 外语学习动机调控研究 / 119
- 田 荔 ARCS 动机模式在公共英语研究生口语教学中的应用
/ 129
- 谢晓晨 对当前我国高校英语专业课程设计的若干思考 / 141
- 陈了了 文化语境意识与英语学习能力的提升 / 152
- 崔红花 探析日语助词“は”和“が”的教学方法 / 161
- 蒋 蓓 小议日语色彩形容词与色彩意义名词短语的异同 / 172
- 张云凤 小议「動き」在教学中的应用 / 184

- 杨吉萍 浅析专业四级测试与日语教学 / 193
陈文栋 浅谈日语能力考试句型教学方法 / 201
吉 红 日语复合动词“-watasu”的历史性意义变迁 / 211
周学立 《欧洲语言共同参考框架对》二外法语教学的启发

/ 219

英语读写

- 谭卫国 练习句型:学好英语的窍门 / 224
周 曦 从图式理论角度对英语阅读课作业形式的再思考 / 232
沈继红 将“文学阅读圈”引入英语泛读课堂 / 243
尹 从 浅谈英语专业高年级精读教学的文化取向及实施方法
/ 252
杨 晋 思辨与多维:刍议英语专业之基础写作教学 / 259
陈怡均 美国英美戏剧教学探究 / 268

翻译教学

- 李照国 论国学典籍英译教学的目的与方法 / 275
李照国 《论语》英译教学实例分析 / 286
马绪光 试论英汉语句式结构差异对于翻译教学的影响 / 293
刘 华 浅析汉语带趋向补语述补谓语句的英译教学 / 305
刘 霁 英语专业本科笔译课程多模态建构初探 / 313
张 磊 谭卫国 论歇后语的英译方法 / 320

多媒体教学

- 原苏荣 PPT 辅助英语教学的问题与对策 / 330
钱敦炜 高中英语多媒体教学使用的问题与对策 / 341



前言

论中国外语教育的形神观

李照国^①

优秀人才的培养是外语教育界一直以来努力奋斗的目标和方向。钱钟书、季羨林、傅雷等真正学贯中西、贯通古今、融汇百川的学界英豪就是中国外语界曾经培养出来的最为优秀的人才。这样优秀的人才为什么如今无论如何也无法培养出来了呢？钱学森曾经为此而困惑不解。

今天，当我们认真地推进外语教育发展和外语教育改革的时候，当我们心诚意正地想培养优秀外语人才和铸造时代英才的时候，我们就不得不认真地反思和探究这一问题。本着定静安虑的民族教育精神和望闻问切的求真务实理念，要真正深入反思和探讨外语教育的现状与问题，要完全明晰外语人才培养的先后与本末，就必须深刻地了解和掌握外语教育的三宝和三要。

苏洵在《项籍》一文中说：“项籍有取天下之才，而无取天下之虑；曹操有取天下之虑，而无取天下之量；刘备有取天下之量，而无取天下之才。故三人者，终其身无成焉。”

苏洵以为，有志取天下者，必须有三方面的素养，即“才”、“虑”、“量”，缺一不可。其实不独取天下者如此，大凡有志于一事一业者无不如此。教授外语和学习外语者亦当如此。要教好外语，当然需要精通外语，这便是“才”。但这仅仅是表面之才，仅仅有这一点表面之才是教不好外语的，还需要上知天文、下识地理、中晓人事。只有这样才能“仰观吐曜，俯察含章”（抬

^① 李照国，上海师范大学外国语学院教授，世界中医药学会联合会翻译专业委员会会长，世界卫生组织 ICTM（传统医学国际分类）术语工作组专家，世界标准化组织 TC249（中医药国际标准化技术委员会）术语组专家，国家“中华思想文化术语传播工程”专家委员会委员。研究方向：中医英译研究、国学典籍英译研究。

头看见天上光辉的景象,低头看到地上绚丽的风采),才能“发挥事业,彪炳辞义”(《文心雕龙》),才能将外语教得生动活泼、妙趣横生。有雄才大智,还要有机谋通达。具体到外语教学上,就是要有施教之法,这就是“虑”之所指。而“才”的至善与“虑”的周详又与“量”的深广密不可分。所以《大学》说:“知至而后能定,定而后能静,静而后能安,安而后能虑,虑而后能得。”意思是说,能够知其所止,止于至善,然后意志才有定力;意志有了定力,然后心才能静下来,不会妄动;能做到心不妄动,然后才能安于处境随遇而安;能够随遇而安,然后才能处事精当、思虑周详;能够思虑周详,才能得到至善的境界。

自外语教学改革开始酝酿并逐步实施以来,外语教学的问题已成为有关各方议论的中心话题,各种观点和建议时时见诸报端,合纵连横各施其技,江南江北竞相发微。一时间讲外语教学,则必言计算机网络、多媒体环境、人机对话等。然而,无论计算机还是多媒体,都是技术问题。无论这些技术多么先进、多么有效,最终还是要由人来主导、来使用。因此,我们在探讨使用网络系统来进行外语教学改革的时候,似不宜忽略人的因素,因为无论外语教学还是外语学习,其主导因素都是人,而不是机器。这就像战争中的武器和人的关系一样,武器固然重要,但最后决定战争胜负的还是人,而不是几件先进的武器。

当我们探讨网络环境下的外语教学改革时,还是应该注意到机器与人孰者为本孰者为标的问题。在最近有关外语教学改革的一些讨论中,我们较多地关注了技术之外的诸多因素,特别是人的因素,具体说来就是如何发挥教师和学生主观能动性的问题。很多问题不是技术本身所能解决得了的,在很大程度上需要依靠人自身素养的提高和完善方能得到有效的解决。这就是为什么我们提出外语教学改革要有大视野的原因。

本文所谈论的一些问题跟时下紧锣密鼓所开展的外语计算机网络教学的主题似乎有点南辕北辙,但如果我们从形与实的关系出发来研究这一问题,便会发现这“南辕北辙”的论调其实与外语教学改革的主题并不矛盾。

1. 问题的提出

《礼记·中庸》中有一句谈论为学的话,常常成为书法家的作品:“博学之,审问之,慎思之,明辨之,笃行之。”意思是说,要广泛地认真学习,仔细询问,认真思考,明确分辨,扎实践行。

如何才能博学、审问、慎思、明辨、笃行呢?具体的做法是:“有弗学,学之弗能弗措也;有弗问,问之弗知弗措也;有弗思,思之弗得弗措也;有弗辨,



辨之弗明弗措也；有弗行，行之弗笃，弗措也。”意思是说，不学则已，既然要学，不学到通达晓畅绝不能终止；不去求教则已，既然求教，不到彻底明白绝不能终止；不去思考则已，既然思考了，不想出一番道理绝不能终止；不去辨别则已，既然辨别了，不到分辨明白绝不能终止；不去做则已，既然做了，不确实做到圆满绝不能终止。

怎样才能做到学不会不停、问不明不止、思不透不已、辨不清不弃、做不成不休呢？举例说来，就是：“人一能之己百之，人十能之己千之。果能此道矣，虽愚必明，虽柔必强。”意思是说，别人一次能成功的，自己做十次；别人十次能成功的，自己做一千次。果然能够如此，即使资质愚笨的，也能变得聪明；即使个性柔弱的，也能变得坚强。

用《礼记·中庸》中的这段论述来探讨我们今天的外语教学，似乎也不可。学有不同，道理不二，正所谓“它山之石，可以攻玉”（《诗经》）。

然而，在现行的教育体制下，在高校课程不断膨胀繁杂的今天，我们在外语教学中如何使学生有“博”的途径、“问”的机会、“思”的时间、“辨”的条件和“行”的氛围呢？如何使“愚”者能有十倍、千倍的时间“笨鸟先飞”，使“柔”者有十倍、千倍的精力“锲而不舍”呢？这恐怕不是外语教师一己之力所能解决的问题。

“教学”包含“教”与“学”两个方面，二者的有机结合（套用时下流行的说法，即两者的“互动”）是取得良好教学效果的前提。教师是“教”的主体，“教”的能力如何在一定程度上主导着“学”的效果。这就是“名师出高徒”的道理所在。然而教师的知识并非一朝获得即成为取之不尽、用之不竭的源泉，而是需要——套用鲁迅先生之言——“时时更新的”。“台上一分钟，台下十年功”讲的就是这个道理。“给学生一杯水，自己先得有一桶水”，更是强调了教师不断提高业务修养、不断更新知识的重要性。

然而，外语教师在教学之余如何提高其业务修养、更新其知识结构呢？这恐怕不仅仅是个人是否勤于钻研的问题，在很大程度上还与有关教育部门对于外语教学的认识和调控有着密切的关系。在人体的内脏器官中，各脏器的运动有先有后。例如，只有在进食的时候，胃才开始运动，而肠则处于休整状态。当胃将初步消化的食物传输到小肠的时候，小肠开始运动并吸收食物中的营养成分，而胃则处于休整状态……但心脏在内脏器官中却是例外，始终处在运动状态之中，不能有丝毫的停息。打一个不恰当的比喻，外语教师在高校的教育中就像内脏中的心脏一样，一年到头总是围着讲台转。如何将他们从繁重的教学工作中解脱出来，使他们有一定的时间学习和自修，这应是教育主管部门认真考虑的问题。

外语教学是教育事业中的一个小板块，但如果不能将其置于整个教育

事业的大环境中去观察,便不易发现其现存问题背后的矛盾。

2. 问题的问题

歌德(Goethe)说:“凡是值得思考的事情,没有不是被人思考过的;我们必须做的只是试图重新加以思考而已。”

在我们的教育工作中,外语教学就像爱情对于文学一样,是一个永恒的主题。自从大学外语四六级考试和专业外语四八级考试实行以来,外语教学便成为各校上至行政管理、下自师生员工所普遍关心的问题。而四六级和四八级考试的通过率又成为检验外语教学的一把钦定尺度。在学术界,外语教学也成为多年来的主攻课题之一,所探讨的力度、广度、深度和综合度几乎到了欲“执子之手,与子偕老”(《诗经》)的程度。面对汹涌而来的外语学习大潮以及新理辄出、新法叠加的外语教学研究思潮,不禁使人几发“逝者如斯夫!不舍昼夜”(《论语》)的感叹。

凡是能想到的,学界都想到了;凡是能研究的,学界也都研究过了;凡是能做到的,第一线的教师也都身体力行了。而我们现在所面对的、所必须做的,正如歌德所言,“只是试图重新加以思考而已。”

重新思考什么呢?

问题之一:外语教学仅仅是外语教师的任务吗?

外语教师,顾名思义,其职责便是教授外语。学生外语水平的高低和教学效果的优劣显然与外语教师的教学水平、教学方法和教学态度有着直接的关系。这是人所共知的事实。然而,这仅仅是问题的一个方面,绝不是问题的全部。

孟子说:“梓匠轮舆能与人规矩,不能使人巧。”(《孟子·尽心下》)木匠以及做车轮或车厢的人能够把制作的规矩准则教给别人,却不一定能使别人有高明的技巧。这是为什么呢?因为任何一门技术,其理论固然很重要,但要娴熟地掌握其操作要领并能灵活运用之,还有赖于学习者深入细致的实践。

匠人所遇到的问题也正是外语教师所面对的尴尬。他们将外语学习的“规矩”毫无保留地传授给学生,却常不能使学生在外语学习和应用方面具有高明的技能。孟子以木匠为例,说明了学贵自得的道理,亦即俗话说的“师傅引进门,修行在个人”。在我国目前的教育体制下,外语教师只能在课堂上予学生授课。课堂时间有限,而教学的内容无限。这就使得老师在课堂上只能“与人规矩”,而不“能使人巧”。既“与人规矩”,又“能使人巧”,这个结果不是课堂几十分钟所能获得的。如何获得呢?那就要靠课后大量的



实践和应用来实现了。

所以《礼记》说：“大学之教也，时教必有正业，退息必有居学。不学操缦，不能安弦；不学博依，不能安诗；不学杂服，不能安礼；不兴其艺，不能乐学。故君子之于学也，藏焉，修焉，息焉，游焉。”

就是说，“大学”（让我们姑且将之等同于现代的“大学”吧）进行教育的方法，在规定的时间内进行正课，课余休息时也有各种各样的研究活动。如果课外不练习操弄琴弦，课内就学不好琴瑟；课外不熟悉多方面的比喻之说，课内就学不好诗词；课外不学习冕帽服饰之类，课内就学不好礼仪；如果课外不喜欢学习礼乐射御术数，学生就提不起学习的兴趣。因此，善于学习的人学习时要刻苦认真，并且在行动中努力实践，即使在休息和游乐的时候也是如此。

《礼记》所强调的是课外学习的重要性，提倡课内、课外相结合。只有课内课外的有机结合，才能提高学习的兴趣，更好地完成应当学习的任务。这虽然是古人的经验之谈，也很值得我们借鉴，特别是在外语教学中。如何将课程教授好，这是老师的职责。但如何使学生课外有时间、有精力、有机会努力实践，这恐非外语教师一己之力所能统揽。

“不以规矩，不能成方圆”（《孟子·离娄上》，但仅仅教授了“规矩”，不去实践，也难成“方圆”。

问题之二：外语教学的目的是什么？

提到外语技能，路人亦能道出“听”、“说”、“读”、“写”、“译”五大技能。然而，时下的外语教育在四六级、四八级指挥棒的驱使下，已多多少少偏离了这个方向，唯考是学，唯关是博。为应考，为过关，学生甚至对外语课程教学的内容和操练的必要性都发生了怀疑。

韩愈说：“师者，所以传道授业解惑也。”（《师说》）如果“师者”所传之“道”、所受之“业”、所解之“惑”与学子们所求之“法”不甚“吻合”，教学效果必受影响。教学不但不能“相长”，反而“相怨”，教学的内环境就在这样的“潜移默化”中被异化了。

如何重新治理教学的“内环境”，使“教”与“学”趋向于目标统一、方向一致呢？这是今后外语教学中需要认真思考和解决的问题之一。

问题之三：课堂教学的作用是什么？

传统的理解是，课堂是教学实施的场所，是“教”得以完成和“学”得以实现的通途。似乎只要坐进课堂，即可通晓天文地理人事；一走出教室，便可治国安邦平天下。以此来定义课堂教学的作用，似乎也是有道理的，至少反映了对课堂教学的常规理念。

然而，如果我们回顾一下历史上成功教育家的教育思想和教学方法，便

会发现课堂教学仅仅是教学程序上的一环,或者说是比较重要的一环。课堂教学效果的获得往往需要其他诸多环节的合纵连横,方可得以实现。从中国古代的孔子开门授徒,到古希腊苏格拉底的创办学校,无不贯穿着教学的社会实践大课堂和师生面授的小课堂这样一条主线。师生面授的目的是总结归纳师生社会实践的经验,实现辨正是非、去粗取精、去伪存真。通过师生讨论、老师归纳,实现“不愤不启,不悱不发。举一隅不以三隅反,则不复也”(《论语·术而》)的教学目的。

外语教学课堂上如何贯彻“不愤不启,不悱不发”(教导学生不到他想求通而不能通时,不去开导他;不到他想表达却不能表达时,不去启发他)这一教学思想呢?如何启发学生举一反三?这不仅仅在于老师有没有“水到渠成”的诱导方法,更主要的还在于有没有足够的时间让学生去思考、去明辨。

还有一个隐性问题,那就是学生有无耐心和兴趣配合老师的“循循善诱”。因为上完外语课,学生还需要上林林总总的、杂七杂八的课外之课、学外之学。而这些所谓的课外之课和学外之学,理论上当然是需要学的,是需要掌握的。但从本质上来说,这些课外之课和学外之学似乎如同婴儿吸奶一样,其实是根本不需要专门培训和教育的,因为它是人类——也包括动物——天生就具有的良能,根本不需要有任何的教育和培训。

此外,四六级和四八级等级考试在即,通关乃第一要务。因此,从老师到学生,从教学到管理,这都是不得不认真准备和努力推进的一项重中之重。因此,如果将课堂教学变作“临阵磨枪”的“铁匠铺”,课堂教学便失去了其传统的意义。但如果课堂教学坚持“传道授业解惑”的主旨,又如何能解决学生的眼前需要呢?毕竟存在决定一切,存在的即为合理的。

素质教育之本与应试教育之标,何者为先,何者为重?这的确是一个值得思考的问题。处于矛盾境地的教师,其应对之策“多哉乎?不多也”(《论语·子罕》)。有没有解决的办法呢?办法自然是有的,只要我们从实际出发,勤于调查,认真研究,自不难找出解决之法。

问题之四:外语教学中学生的地位如何?

教师是教学的主体,学生是学习的主体,二者构成教学过程中的二位一体。外语教学的效果如何最终要以学生掌握的程度、运用的能力、考试的成绩来检验。从这点出发,可以认为,学生既是“教”的对象、“学”的主体,又是判定教学优劣的裁判。这大概就是学生在教学中的地位,亦即其在教学过程中发挥的作用。

然而,学生在教学中的作用的发挥又受种种主观和客观因素的制约,不同的学生对同一教学的内容和方法亦有不同的反应。这就是为什么在时下的岗级考核中同一位老师的教学学生却有不同评价的缘故。



主观方面,学习态度端正,勤奋努力,学习效果往往比较显著。正如《礼记》所言,“善学者师逸而功倍,又从而庸之。不善学者师勤而功半,又从而怨之”。意思是说,善于学习的人,教师花费的精力不多但收效却甚大,于是将自己的成就归功于教师的教学有方;而不善于学习的人,教师花费的精力很多,不但收效不大,还要埋怨老师教学无方。《礼记》的这段话简直就是为我们时下的外语教学“立此存照”!

应当说,我们大部分的同学还是勤奋努力的。虽然在外语学习中他们还有种种不尽人意的地方,但那是受其他客观因素(如课程杂、内容多、时间少等)制约的结果,不能归咎于他们不努力。但有些客观因素通过自己的努力是可以克服的。比如时间少,可以想办法挤出来。雷锋说:“时间就像海绵中的水,只要你去挤,总会挤出一些来的。”雷锋的钉子精神多年不听人讲了,但是一个为学之人如果没有钉子精神,大约也很难有所成就。

孟子非常强调学习的刻苦精神。他说:“羿之教人射,必志于彀;学者亦必志于彀。”(《孟子·告子上》)意思是说,后羿教人射箭,一定拉满弓;学习的人也一定要努力拉满自己的学习之弓,这样才能学好。学习上拖拖拉拉、松松垮垮,必然是进一步、退三步。这就是为什么有的学生感到在大学学习外语不如中学进步显著的缘故。中学时代外语进步快,“必志于彀”也;到了大学,进步慢了甚至于退步了,何也,未“必志于彀”也。

客观地说,中学时代学生的求学之“弓”是单纯的,“箭头”所指是微观的、具体的;而大学时代,学生的求学之“弓”正如“弓”字本身一样,有屈有伸,有纵有横,不再单一了。其“箭头”所指的方向由微观而宏观,由单靶而多靶。

另一方面,我们所处的时代曾被称为“知识爆炸的时代”,学生需要学习的科目越来越繁杂,需要掌握的知识越来越多,与古人所处的时代有天壤之别。学习一门功课,要做到“专心致志”、“矢志不移”几乎不可能,因为还有更多的课程等待着他们去学习,更多的知识等待着他们去消化,即便是行“头悬梁”、“锥刺骨”之功,作用到众多功课之中,也还是蜻蜓点水,掀不起波澜。

人有所专,学有所长,而我们现在的教育却自觉不自觉地接受了现代工业标准化、“流水线”的操作理念,强调受业的一律、学道的一致。这种理念在教学过程中的瑕疵是显而易见的。人各有所长,各有所短。学习上只有扬长避短,方有所成。就外语而言,可以肯定地说,不是人人都有语言学习的天赋。因此,教学上应因材施教、因材设标,很难强求一致。

孟子说:“教亦多术矣,予不屑之教诲也者,是亦教诸之而已矣。”(《孟子·告子下》)从教育制度的角度来看,孟子的这一主张是承认教育中的一

定淘汰率,承认受教育者的天赋及本人主观努力方面的不同。只有承认差别,才能培养出出类拔萃的人才。

在外语教学中,学生的差别是显而易见的。这就是分级教学、分班教学的实践基础。承认差别是看到了问题,但如何解决问题呢?如何才能在外语教学上,在承认差别的前提下,做到“有教无类”(《论语·卫灵公》)呢?这需要外语教学部门和教学管理部门共同商讨对策。

问题之五:相关学科在外语教学中的作用如何?

外语教学纯粹是外语教师的职责,这种观点虽然没有错,但却是狭隘的教育孤立主义的表现。

教育,或者教学,是一个宏观的主体建筑,而每一门课程则是这个主体建筑中的一层结构或一根立柱。看似独立,实则相互协力、相互策应。在大学的外语教学中,外语曾被一些人看作万金油,因为任何一个层次的学生、任何一门专业的学生都要学习外语。与其他一些专业性较强、应用面较具体的专业相比,外语的确具有广泛的辐射性和适应性这样的特点。可见,外语与其他学科有着直接或间接的联系。因此,外语学科的发展和提高、外语教学效果的优劣在某种意义上与其他学科的教学和发展也有一定的联系。

语言是一种交际工具。学生在外语课上学习和掌握外语,但这却不是学习的最终目的。最终目的是利用这一工具更好地进行学习和交流、掌握其他更先进的知识、向更高层次的科学境界迈进。这种交流当然也包括对其他课程的学习。外语学习重在实践。如果学生能在其他课程的学习中应用到他们在外语课上所学到的语言知识,不但能巩固其外语语言知识、提高其外语语言的应用能力,而且也必然提高其对其他课程学习的热情和理解的深度。

以医学院校为例。如果医学专业的老师在讲授医学课时有意识地使用一些外语术语、用语及资料,不但能加强学生对所学概念的理解,而且使学生有机会将外语知识应用到实际的学习之中,发挥其应有的作用。同时,通过这样的授课,医学专业老师的外语知识也得到了发挥,外语技能也得到了提高,真正实现了“教学相长”。

如果各专业的老师在授课时能注意使用相关外语用语,引用外语资料,必将在全校营造出一个学习和应用外语的良好氛围。这样的氛围正是外语教学所必不可少的大环境。这个大环境的营造需要全校师生的共同努力,特别是其他学科教师的配合。西医院校的学生外语水平之所以比较高,除了生源、自身努力、教学方法等原因外,与其他学科老师授课时对外语的普遍使用也有很大的关系。如果一位生理老师在讲课时动辄一段外语,抬手一串外文,听课者若不能努力调动自己脑海中的外语知识以应之,就无法掌



握老师所授内容。有此一用,外语如何不能学好,如何不能提高?

对于外语专业界的教学来说,情况也应如此,也应该与其他领域的教学结合起来。中西语言和文化的结合、文化和科技的结合、科技和学术的结合亦应成为外语专业教学发展的基本路径。辜鸿铭、钱钟书、季羨林等曾经的外语优秀人才就是沿着这样的笔直路径走向了外语教育的康庄大道。今天的中国外语教育界之所以难以见到这样的康庄大道,就是因为虚化和淡化了这样的笔直路径。

如何发挥其他学科老师的主观能动性,以配合外语的教与学,共同营造外语教学与应用的良好氛围呢?管理上应有规定,教学上应有要求,操作上应有规范。当然,这样一个氛围的营造绝不是一蹴而成的,需要各方长期的综合努力。“千里之行,始于足下。”我们每迈出一大步,离这一目标就近了一步。

问题之六:行政管理在外语教学中的作用如何?

在影响外语教学效果的诸多因素的排列顺序上,我们将行政管理排在了最后,但实际上行政管理在外语教学的整个过程中应是处于主导地位的。这就是为什么 ESP 课程建设中总是将 administration(管理)列为诸要素之首的原因,因为外语教学中的大小环境的营造、外语教学中诸多因素的协调均需行政管理部门来引导、来规范。

同时,行政管理部门对外语教学的理念和要求也主导着外语教学的开展。教师按照行政管理部门的部署和安排,认真完成所承担的教学任务。正因为如此,管理部门在制订教学计划、教学方案和进行教学改革时,教师的意见和建议就具有直接的参考意义。学生是学习的主体,其对教学的意见和要求当然也不能忽视,但对学生的意见和要求要有客观的分析,努力找出问题背后的问题。

在目前的外语教学中,学生学习的自主性由于总体课程的设置还没有充分得以发挥。这在很大程度上影响了学生外语水平的提高。语言学习是一个厚积薄发的过程。没有足够的积累,便难以有质的飞跃。由于受社会大潮的影响,学生往往急功近利,希望老师能在短短的课堂几十分钟里就能点石成金。对于这样不切实际的愿望,应从教育管理的角度予以引导,使其脚踏实地,客观地应对外语学习。

孔子说:“君子之德风,小人之德草。草上之风必偃。”(《论语·颜渊》)意思是说,当政者的品行如风,民众的品行如草。风加于草,则草必随风而倒。孔子以风与草比喻当政者的品德对百姓的影响。如果我们以风与草比喻行政管理部门的教学理念对教师和学生的影响,似乎也是恰如其分的。

外语学习是一个系统工程,涉及问题甚多,绝不是以上几点所能概括得

了的,比如教学方法、心理、内容、考核、评估以及公共外语与专业外语的关系等。这些问题目前在一定程度上还是外语教学体系中的“灰面”,需要逐一理清、理顺。只有这样,才能为外语教学大小环境的营造创造良好的条件。

3. 办法的办法

人民教育家陶行知先生 1945 年 12 月 20 日在《赠华珍先生》一诗中写道:“千教万教,教人求真;千学万学,学做真人。”

在我们的外语教学中,如何“教人求真”,如何“学做真人”呢?除了教书育人、发奋努力、探求真知这些精神以外,我们还应该做些什么呢?

从上面的分析可以看出,外语教学涉及诸多因素,很多方面不是外语教师所能主导得了的。但是,在教的方面,外语老师还有很多可以发挥其主观能动性的条件和机会。比如,在改进教学方法、提高自身素养、改善课堂授课氛围、增强与学生的课后联系等方面,还有很多事情值得一做、值得一试。

做法之一:多识前言往行,以畜其德。(《周易·大畜》之语,意即君子应该多多记住前人的言论行事,来培养自己的品德)

孔子说“学而不厌,诲人不倦”(《论语》),强调了教师严谨、努力的治学精神。孟子说“贤者以其昭昭,使人昭昭;今以其昏昏,使人昭昭”(《孟子·尽心下》),强调了教师自我素养的提高对教学的重要性。孔、孟之论应该成为我们的座右铭。

外语是一门语言知识。要当好一名外语教师,仅仅掌握一门外语是远远不够的,还应旁及他学,广涉文化领域的诸多方面。唯有如此,才能在语言教学中深入浅出,由此及彼,由近及远,以知识烘托语言,以语言展现知识。这样才能使自己的课堂教学妙趣横生、多姿多彩。

《礼记》说:“是故学然后知不足,教然后知困。知不足,然后能自反也;知困,然后能自强也。故曰:教学相长也。”

由此可见,教学不仅仅是输出,还有输入。通过学习,知道自己的不足;通过教学,发现自己的困惑之处。知道自己的不足,才能迎头赶上;体会到自己的困惑,才能努力钻研。因此,教与学是相互促进的。

对教学满腔热忱,对学生关心爱护,应成为我们外语教师的时代风范。一味地训斥和说教,只会适得其反,也是教育心理学所坚决反对的。雪莱在他八岁时写的《猫》一诗中就对这样的教育者提出了尖锐的批评。他说:“这可怜的猫咪,要的是只小耗子,为了用它把肚皮填个饱;若是这样很好:某些人也吃点这东西,填满了嘴巴不再总唠叨!”



做法之二:损益盈虚,与时偕行。(《周易·解》之语,意即减损或者增益,应根据时机而定)

教学是知识的交流,不是流水线式的输出。因此,教学应讲究方式方法。孟子说:“君子之所以教者五:有如时雨化之者,有成德者,有达财者,有问答者,有私淑艾者。”孟子认为教学有五法:“时雨”之教,重在潜移默化;“成德”之教,重在道德培养;“问答”之教,重在随机应变;“私淑”之教,重在能力培养。孟子的教学方法体现了因材施教的原则。

时下外语教学方法名目繁多,日有更新。但总的一条应该是从实际出发,合理应用,灵活掌握,不可拘泥一法而摒弃其他。在教学上,没有放之四海而皆准的“真理”之法,没有一成不变的“钦定”之法。教学方法的采用应是开放性的、个性化的、因人而异的。只有这样,才能适应不同学习对象的需要,才能发挥教师的主观能动性,才能营造出生动活泼、积极向上的教学氛围。

那种坚持教学方法“唯一论”的做法只能使教学理念僵化,教学方法死板。这种做法在一定时期、一定层次的教学中也也许是有效的,但对于教学总体机制来说显然隐有大患。此种做法正如韩愈在《原道》中所描绘的那样,“入于彼,必出于此。入者立之,出者奴之。入者附之,出者汙之。”(意思是说,崇信了一种说法,就必然会排斥另一种说法;把前者奉作主人,把后者当作奴仆;附和前者,污蔑后者。)好的方法应该推广,但在推广中也要结合实际,不可盲从。即使圣人之法,也要因时因地因人制宜,更何况常人之举?

做法之三:同归而殊途,一致而百虑。(《周易·系辞下》之语,意即天下人同归于一地,但各人所走的路不同;所要达到的目的一致,而各人的思虑却各不同)

教与学构成教学过程中的两位一体。教学效果的好坏很大程度上在于“二位”主观能动性的充分发挥。谈到外语教学时,人们的注意力多集中在教师一方。其实学生一方更为重要,因为教学的目的要靠学生对所学知识的接受和应用得以实现。因此,教师在教学中必须注意了解学生的所学、所惑、所求、所愿,注意充分发挥学生的主观能动性,在教学内容的安排和教学方法的使用上要做到“知彼知己”、“有的放矢”。

《礼记》说,学生有四种缺点需要老师注意,即“或失于多,或失于寡,或失则易,或失则止”。就是说,有的学生学习不扎实,贪多嚼不烂;有的学生孤陋寡闻,所知甚少;有的学生轻率转向,见异思迁;有的学生畏难而退,不知上进。针对学生这些易犯错误,老师应当适时掌握,及时鼓励他们发扬长处,克服不足。

在谈到对学生的要求时,《礼记·学记》篇说:“故君子之教喻也,道而弗

牵,强而弗抑,开而弗达。”意思是说,圣人教育学生所采取的方法是引导学生而不强迫学生服从自己;严格要求学生但不抑制学生的发展;启发学生但不代替学生做出结论。

这就要求教师在课堂教学中根据实际情况,有所侧重,有所变通,有所点化。而不能居高临下,书本一翻,“黄河之水天上来,奔流到海不复回”(《将进酒》李白)。正确的做法应如杜甫《春夜喜雨》所描写的那样:好雨知时节,当春乃发生;随风潜入夜,润物细无声。

教育学生要像“好雨”一样,掌握时机,方法得当。教学时要求须严格,但态度要和蔼。梁实秋先生就烦见绷着的脸,认为这不利于交流。他说:“笑脸是不常见的。常见的是面皮绷得紧紧的驴脸,可以刮下一层霜的冷脸,好像才吞了农药的苦脸,睡眠不足或是辛劳憔悴的病脸,再不就是满脸横肉的凶脸。”(《梁实秋散文集》)这种脸相是不宜出现在讲台上的。

做法之四:时教必有正业,退息必有居学。(《礼记》之语,意即在规定的时间内进行正课,课余休息时也有各种各样的研究活动)

我们常常听到,学生对外语教学提出这样那样的意见和要求。其实换一个角度,这些意见和要求正是外语教学对学生自己的要求。

学生普遍感到中小学外语学习提高显著。为什么?除了那个既定的目标之外,中小学外语老师的严格要求也是不可忽视的动力。到了大学以后,除了课程多、时间少等因素外,教与学联系的松散使得教学中对学生的很多要求难以实现。这种现象的出现在一定程度上影响了外语教学质量的提高。

邹韬奋先生在谈到英语教学时说:“要使学生动用字典,只需使学生养成自己预备功课的习惯。像那样用中文讲解的老古板教授法,学生便无须动用英文字典了。我们要知道,教师的重要责任是要训练学生养成独立研究的精神和能力,并不是仅仅在课堂里教了些课本上的东西就算了事的。就英文一科而说,要训练学生独立研究英文的精神和能力,动用英文字典的习惯是绝对必要的。因此,英文教师应于每次上课的时候,指定下一次的功课;开始的时候,所指定的页数可以少一些,渐渐地可以增加。学生在下次上课以前,自己就要利用字典把所指定的功课预备好。他们在预备的时候不但要把每个生字的意义弄明白,而且要把全课的意思弄清楚——要弄到上课的时候关着书能用英语把要点说出来。”(《韬奋文集》卷三)

这就是对学生的基本要求,现在的要求应该比邹韬奋先生那时的要求还要高一些。如果学生做不到这一点,教学中的“二位一体”中的“一位”的作用便大为削弱,教学效果亦难保证。因此,我们在教学中必须强化对学生自主学习的要求,而这一要求的实现还有赖于教学行政主管部门的协调以